

In the Name of God

Legal & Texts Correspondence Translation

ترجمه اسناد و مکاتبات اداری

Dr. Afsaneh Ghanizadeh

Mahboobeh Etemadi Mashhadi

سرشناسه	غنی‌زاده، افسانه، ۱۳۵۳ - Ghanizadeh, Afsane
عنوان و نام پدیدآور	Legal texts & correspondence translation / Mahboubeh Etemadi Mashhadi / Ghanizadeh, Afsane
مشخصات نشر	مشهد: دانشگاه امام رضا، ۱۳۹۷ = ۱۴۰۱ م.
مشخصات ظاهری	۱۸۷ ص.: مصور (بخشی رنگی)، جدول (بخشی رنگی)؛ ۱۷ × ۲۴ س.م.
شابک	۹۶۷-۵۶۵۰-۶۰۰-۹۷۸: ۱۵۰۰۰۰ ریال
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	انگلیسی.
یادداشت	عنوان به فارسی: ترجمه اسناد و مکاتبات اداری.
یادداشت	واژه‌نامه.
آوانویسی عنوان	لگال...
موضوع	متون حقوقی -- ترجمه
موضوع	Legal literature -- Translating
موضوع	زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرائت -- حقوق
موضوع	English language -- Readers -- Law
شناسه افزوده	عتمادی مشهدی، محبوبه،
شناسه افزوده	Etemadi Mashhadi, Mahboubeh
شناسه افزوده	دانشگاه امام رضا (ع)
رده‌بندی کنگره	۱۳۹۷ ۸/۹/۴۷۳۰
رده‌بندی دیویی	۳۲
شماره کتابشناسی ملی	۵۱۸۳۶۵



نام کتاب: Legal Texts & Correspondence Translation

ناشر: دانشگاه امام رضا (ع) - مشهد، صندوق پستی ۵۵۳-۹۱۷۳۵

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قطع: وزیری

تاریخ انتشار: چاپ اول-۱۳۹۷

صفحات: ۱۸۲ صفحه

صفحه‌آرایی: امید باصری

امور فنی و نظارت چاپ: مرکز مشاوره و مدیریت هنری دلتا

شابک: ۹۶۷-۵۶۵۰-۶۰۰-۹۷۸

قیمت: ۲۰۰۰۰۰ ریال

حق چاپ محفوظ است

مرکز انتشارات کتب و نشریات علمی دانشگاه بین المللی امام رضا (ع)
مشهد، خیابان اسرار، دانشگاه بین المللی امام رضا(ع)، صندوق پستی ۹۱۷۳۵-۵۵۳
تلفن: ۰۵۱-۳۸۰۴۱ داخلی ۱۵۱۵
ایمیل: ir.ac.imamreza@Publications

Table of Contents

Legal Texts	10
--------------------	-----------

Translation	10
--------------------	-----------

*Ten -Minute Translation:	11
*Translator's role: What are the duties of the legal text translator during the translation?	14
*Terminology building	16
*Updating a text through translation	18
*Changing channels (signs)	21
*Summarizing in 50 words	23
*Memorable sentences	26
*Expressions	27
*Intralingual and interlingual translation	30
*Verb tense	33
*Improving integrated skill	34
*Different text types	36
*Practice on paraphrase	38
*Transference skill	39
*Synonyms and context	40
*Gapped translation: Moving away from an ideal model	42
*What is in a translation?	44
*Word star: warming up to translation	46
*Collocations: Tackling negative transfer	47
*Choosing the appropriate words	49
*The idioms game	52
*Gist translation	53
*Accordion translation	55
*Persian to English translation	57
*Guessing section	59
*Translation and Comprehension	62
*Practice on paraphrase	64
*Summarizing	67
*Comparing literal and free translation	70
*Translation Game (Memorizing)	75

*Translation out of the context and retranslation concerning the context	78
*Practice on legal affairs quiz as an encyclopedic skill.	81
*Equivalence	83
*Headline	85
*Expressions	87
*Abbreviations	89
*Filling in the blanks	91
*Matching	93
*Discussing and sharing ideas about the translated sentences	94
*Gist translation 2	96
*Analyzing and Translating (1)	99
*Analyzing and Translation (2)	102
*Headline Sample	104
*Correcting and rewriting	105
*Comparing and correcting	107
*Expression game	109
*Documentary translation	111

Correspondence Translation 114

*Presentation	128
*Warm-Up	130
*Personal Letter	131
*Inquiry letters	140
*Replying to Letters of Enquiry	144
*Replaying to Enquiries letter	146
*Order letter	150
*Letter No.1	153
*Letter No.2	155
*Complementary translation 1	157
*Complementary translation 2	158

Legal Words And Expressions 160

پیش گفتار

ترجمه در طول تاریخ نقش مهمی را در ارتباطات بین زبان و فرهنگ های مختلف ایفا کرده است. به همان اندازه که ارتباطات رشد پیدا کرد، نقش مترجم هم به عنوان عامل اصلی این ارتباط پررنگ تر شد. از آنجایی که ترجمه خودش شامل دو بخش است، برای هر کدام آنها دیدگاه و نظریه های متعددی وجود دارد. بخش اول مربوط به همان عمل ترجمه است که سال هاست انجام می شود و بخش دوم مربوط به نظریه ها و تئوری های مربوط به فرایند ترجمه است که نسبت به بخش اول نوین تر می باشد.

فرآیند ترجمه برای اکثر دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی لذت بخش نیست و این در مورد ترجمه متون حقوقی و اسناد رسمی تشدید می شود. از آن جایی که در اکثر کلاس های ترجمه متون حقوقی و اسناد تمامی اطلاعات مربوط به سند مورد نظر یا منابع در حوزه یک قانون از طریق استاد به دانشجویان منتقل می شود و خود دانشجویان اطلاعات کافی برای عمل ترجمه ندارند، بنابراین هیچ حق انتخابی برای انجام عمل ترجمه وجود ندارد. زمانی که خود استاد مربوطه متن مورد نظر را انتخاب کند و حتی انتخاب را از دانشجویان بگیرد، در این شرایط دانشجویان دیگر تمایل به شرکت در مباحث کلاسی ندارند و تمرین ترجمه برایشان چالش برانگیز نیست. چون حق انتخاب هم ندارند در نهایت کلاس جذابیتهای ندارد.

هدف از ارائه این کتاب آشنایی مختصر دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی با مفاهیم، اصطلاحات و به طور کلی زبان اسناد و مدارک و مکاتبات جاری است. البته این یادگیری و آشنایی، با ارتقاء درک دانشجویان در فرایند ترجمه امکان پذیر است. ادراک فعالیت های کلاسی خودش شامل چهار متغیر لذت، حق انتخاب، علاقه و چالش است. این کتاب سعی دارد این چهار متغیر را با روش های مختلف در فرآیند ترجمه افزایش دهد و فرآیند ترجمه را برای دانشجویان جذاب تر کند. بر این اساس تمام سعی خود را به کار گرفتیم که تمرین ها متنوع و جذاب باشند و دانشجویان را تشویق به عمل ترجمه موثر نماید. هم چنین در طراحی کتاب از جدیدترین نظریه های آموزش نوین ترجمه بهره جستیم. در این

کتاب روش کار و ارائه مطالب در دو بخش متفاوت ارائه می گردند.

(الف) ترجمه متون حقوقی: که به روش های متنوع و جذاب به صورت غیر مستقیم دانشجویان را درگیر فرایند ترجمه می کند و سعی بر این است که چهار متغیر مربوط درک که شامل لذت، چالش، حق انتخاب، و علاقه است را ارتقا بخشد. و هم چنین انواع مختلفی از اسناد که ذهن مخاطب را درگیر فرایند ترجمه می کند را در بر می گیرد. البته دانشجویان قبل از درگیر شدن با فرایند ترجمه باید اطلاعات کافی را در مورد سند مربوط داشته باشند و یک حالت مقایسه ای از ترجمه آن با سند اصلی اسناد شود.

(ب) ترجمه مکاتبات: که در این بخش ابتدا برخی از مباحث تجاری که در مکاتبات کاربرد وسیعی دارد، باید به دانشجویان تعریف شود مورد بررسی قرار می گیرند. هم چنین نمونه نامه ها و مکاتبات رسمی و اداری در زمینه مورد بحث ارائه می گردند. واژه ها و اصطلاحات به کار رفته در هریک از نامه ها، معادل فارسی هریک از واژه ها و اصطلاحات نیز ارائه می گردند.

هدف از آموزش این کتاب:

- آشنایی با قوانین و مقررات و ویژگی های مرتبط به اسناد مختلف
- آشنایی با اصطلاحات تخصصی و حقوقی، اسناد رسمی و توانایی ترجمه آن ها به انگلیسی
- آشنایی با شیوه های معادل یابی از طریق روش های جذاب و چالش برانگیز
- آشنایی با شیوه ترجمه اسناد رسمی

البته نمی توان یقین داشت که گذراندن یک یا دو درس دو واحدی در طول دوره ی کارشناسی بتواند فرد را برای شغل مترجمی خصوصاً در بخش های عمومی و خصوصی و ملی و بین المللی یا ادارات مربوط به دادگستری و وزارت امور خارجه، سازمان ملل متحد یا هر نهاد حقوقی دیگری آماده سازد. ولی بر این باوریم که در درس ترجمه اسناد و مدارک نیز مانند دیگر موارد درسی، گاهی حتی یک آشنایی مختصر و مفید با مفاهیم، اصطلاحات و به طور کلی متون حقوقی و اسناد و مدارک

می تواند دانشجو را اگر در این حوزه علاقه مند است، برای ترجمه حرفه ای آماده سازد. کتاب حاضر با تمرین ها متنوع و جذاب سعی دارد تا دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی که از درس ترجمه متون حقوقی گریز دارند و ناچار به گذراندن آن هستند را علاقه مند به فرآیند ترجمه نماید.

در پایان، با اطمینان از اینکه کتاب حاضر که مجموعه ای از تمرین ها و اصطلاحات است برای دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی به عنوان اولین تجربه در نوع خود عاری از کمبود نیست، انتظار دارد اساتید ارجمند و دانشجویان گرامی و صاحب نظران پیشکوت ما را از نظرات خود به منظور رفع نواقص در چاپ های بعدی بی نصیب گذارند.

با سپاس فراوان

دکتر افسانه غنی زاده

محبوبه اعتمادی مشهدی

asfsanehghanizadeh@gmail.com